

VORBEMERKUNG

Mozarts Serenade *Eine kleine Nachtmusik* KV 525 wird heute allgemein orchestral, mit einem (möglichst kleinen) Streicher-Kammerorchester aufgeführt. Mozarts originale Besetzungsangaben legen dies nahe: In der autographen Partitur sind die Stimmen mit 2 *Violini*, *Viola*, *Violoncello e Contra = Basso* bezeichnet, und im eigenhändigen Werkverzeichnis lautet der Eintrag unter dem 19. August 1787: *Eine kleine NachtMusick, bestehend in einem Allegro, Menuett und Trio*. [seit langem verschollen] – *Romance. Menuett und Trio, und finale*. – 2 *violini*, *Viola e Bassi*, wobei die Pluralbildung „Bassi“ als „Violoncello e Basso“ zu verstehen ist. Die von Mozart geforderte Mitwirkung eines Kontrabasses, so kann man argumentieren, legt eine wenn auch kleine Orchesterbesetzung nahe.

Das ist indes nicht immer so gesehen worden. In der ersten Gesamtausgabe der Werke Mozarts, der sogenannten *Alten Mozart-Ausgabe*, war das Werk in Serie XIII, *Streich-Quintette*, untergebracht, und auch in der *Neuen Mozart-Ausgabe* sollte es ursprünglich in Serie VIII, *Kammermusik*, erscheinen; erst später entschloss man sich, es in einen letzten Band der Orchesterserenaden zu stellen. Eine Kompromisslösung, zweifellos, denn dass die *Kleine Nachtmusik* ohne Wenn und Aber ausschließlich als Orchesterwerk und sonst nichts zu gelten hätte, wäre eine allzu apodiktische Festlegung, die vor allem der zeitgenössischen Aufführungspraxis mit ihren variablen Besetzungsmöglichkeiten nicht gerecht würde. Zwar erscheint uns heute eine Aufführung mit einem kleinen Streichorchester (doppelt besetzten Violinen und Bratschen, einfach besetztem Cello und Kontrabass) ideal, doch lässt sich das Werk je nach Gelegenheit auch als Streichquartett (ohne Kontrabass) musizieren. Dem trägt die vorliegende Kammermusik-Edition Rechnung. Sie basiert auf der Ausgabe von Karl Heinz Füssl und Ernst Fritz Schmid von 1964 im Rahmen der *Neuen Mozart-Ausgabe*, die seinerzeit das seit 1860 verschollene Autograph erstmals für eine wissenschaftlich-kritische Neuausgabe heranziehen konnte.

Dietrich Berke

PRELIMINARY NOTE

Today Mozart's serenade *Eine kleine Nachtmusik*, K. 525, is generally played as an orchestral piece with a string chamber orchestra, usually as small as possible. This seems logical in view of Mozart's original scoring instructions: his autograph score calls for "two violins, viola, violoncello and double bass", and the entry in his autograph thematic catalogue, dated 19 August 1787, translates as "*Eine kleine Nachtmusik*, consisting of an Allegro, Minuet and Trio [lost long ago], Romance, Minuet and Trio, and Finale, for two violins, viola and *bassi*". (Here the plural form of *basso* stands for "cello and bass".) Mozart's specific injunction to use a double bass, so the argument runs, implies an orchestral scoring, albeit small.

But the situation has not always been viewed this way. The first complete edition of Mozart's works, the so-called "Old Mozart Edition", placed *Eine kleine Nachtmusik* among the string quintets in series 13. Even the "New Mozart Edition", the *Neue Mozart-Ausgabe*, originally planned to publish it as a piece of chamber music in series 8. Only later was it decided to place the piece in the final volume of orchestral serenades. Obviously this was a compromise solution: it would be shortsighted – all the more so considering the flexible scoring options available in Mozart's day – to treat K. 525 exclusively and incontrovertibly as an orchestral piece and nothing more. True, a performance with a small string orchestra of violins and violas (all played two to a part) and cello and double bass (both one to a part) seems ideal from today's perspective. But depending on the occasion, the piece may equally be played without double bass as a string quartet.

Our chamber music edition takes this latter option into account. It is based on the volume edited by Karl Heinz Füssl and Ernst Fritz Schmid for the *Neue Mozart-Ausgabe* in 1964. This was the first scholarly-critical edition to be prepared from Mozart's autograph score, which had been lost since 1860.

Dietrich Berke

(translated by J. Bradford Robinson)